

Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie zasną bowiem, dopóki nie zaszkodzą, sen ich nie zmorzy, póki ktoś przez nich nie upadnie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo bezbożni nie zasną, póki komuś nie zaszkodzą, sen ich zmorze dopiero, gdy ktoś przez nich upadnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo <i>oni</i> nie zasną, dopóki nie zrobią czegoś złego; sen ich odleci, aż przywiodą <i>kogoś</i> do upadku;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć oni nie zasną, aż co złego zbroją; ani się uspokoją, aż kogo do upadku przywiodą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie śpią bowiem, aż co złego zbroją, i nie mogą spać, aż kogo podejdą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo nie zasną, gdy nie zaszkodzą, sen ich odleci, gdy źle nie zrobią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie zasną, dopóki nie popełnią czegoś złego, a sen ich odleci, jeżeli nie doprowadzą kogoś do upadku,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zasną przecież, dopóki nie popełnią zła, nie mogą spać, dopóki nie doprowadzą kogoś do upadku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo oni nie zasną, zanim nie popełnią zła, nie potrafią usnąć, dopóki nie sprowadzą nieszczęścia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zaznają oni spoczynku, póki nie popełnią zła, sen się ich nie ima, jeśli kogo nie przywiodą do upadku!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не заснуть, якщо не вчинять зло. Їхний сон забирається, і не сплять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem nie mogą usnąć, gdy nie spełnili złego, i odjęty jest od nich sen, kiedy kogoś nie doprowadzili do upadku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo oni nie zasną, dopóki nie popełnią zła, a sen ich odbiega, dopóki nie przywiodą kogoś do potknięcia.

¹⁾ póki ktoś przez nich nie upadnie : wg G: i nie zasną, καὶ οὐ κοιμῶνται.